

А. А. Аксёникова-Бирюкова

*Учреждение образования «Гомельский государственный университет
имени Франциска Скорины», Гомель*

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «РАДОСТЬ» В ПОЭЗИИ ДУ ФУ

В статье исследуются особенности репрезентации эмоционального концепта «радость» в творчестве китайского поэта эпохи Тан Ду Фу; определяется значимость анализируемого концепта, характеризующего уникальный стиль поэта, в его индивидуально-авторской картине мира.

Введение. Временем расцвета Китая и «золотым веком» китайской поэзии стало правление династии Тан (618—906). В эту эпоху творил «священномудрый поэт» Ду Фу (712—770). Однако его поэзия связана также и с периодом начавшегося упадка империи, войнами, голодом и нищетой. Но несмотря на то, что жизнь Ду Фу была полна трудностей, неудач и разочарований, он, помимо стихотворений, связанных с социальными проблемами, писал о красоте мира, о гармоничном существовании человека и природы. И концепт «радость» играет важную роль в его поэтическом пространстве.

Основная часть. Объектом исследования является концепт «радость» в поэтической картине мира Ду Фу. Предметом изучения стала репрезентация данного концепта в индивидуально-авторской картине мира. Материалом исследования послужили стихотворения Ду Фу [1]. Применен общенаучный описательный метод, использовался концептуальный, а также контекстологический анализ.

Понятийное ядро концепта «радость» в поэтической картине мира Ду Фу составляют следующие признаки:

Гармония в природе. 穿花蛺蝶深深见 chuān huā jiǎ dí shēn shēn jiàn. — Бабочки летают в глубине сада цветов. / 点水蜻蜓款款飞。

diǎn shuǐ qīng tíng guān guān fēi. — *Стрекозы скользят поверх воды.* / 传语风光共流转 chuán yǔ fēng guāng gòng líu zhuǎn! — *Передают весне: давайте вместе останемся!* / 暂时相赏莫相违。zàn shí xiāng shǎng mò xiāng wéi. — *Хоть на время порадуемся друг другу, не упустим время.* («*曲江 (二)*») Qǔ jiāng. — «*Вьющейся речке 2*»). Поэт, словно сделав важный для себя вывод, обращает взор на природу, где всё гармонично. *Бабочка* и *стрекоза* — символы счастья и возрождения. В то же время *вода* — метафора быстротечности жизни. Картина, изображённая поэтом, это напоминание о том, что жизнь прекрасна и в то же время быстротечна. Звучит призыв радоваться каждому мгновению жизни. Слово *время* повторяется дважды, усиливая ощущение скоротечности жизни и понимание того, насколько она ценна.

Свобода от мирских желаний. 細推物理須行樂 xì tuī wù lǐ xǔ xíng lè. — *Если понять законы природы, следует радоваться.* / 何用浮名絆此身 hé yòng fú míng bàn cǐ shēn? — *Зачем ограничиваться ложной славой?* («*曲江 (一)*») Qǔ jiāng. — «*Вьющейся речке 1*»). Конфуцианство в противовес даосизму провозгласило человека социальным существом, поэтому своей задачей поставило гармонизацию человека не с природой, а с обществом. Несмотря на то, что Ду Фу был конфуцианцем-моралистом, поэт делает философский вывод, соответствующий даосскому взгляду на мир: осознав законы жизни, человек поймёт то, что нужно радоваться каждому моменту своего существования. Риторический вопрос подчёркивает бренность материального мира. Согласно даосскому мировоззрению, человек, как и весь мир, следует по одному пути — Дао, а потому ему подобает отказаться от желаний, освободиться от мирских страстей и не вмешиваться в естественный ход вещей. *Слава* является ложной и пустой и никак не может быть причиной истинной радости человека. Поскольку человек — такая же часть природы, как деревья и камни, он должен согласовывать свои действия с *законами окружающего мира*.

В поэтической картине мира Ду Фу к ассоциативному слою концепта «радость» можно отнести следующие: «весна—дождь—радость».

快意風雲會 kuài yì fēn gyún huì — *Радуют собирающиеся несомые ветром облака.* Плывущие облака воплощают в себе универсальную метафору человеческого существования. В своей невесомости эти белые тучи подчеркивают покой бытия.

Радость дождя является лейтмотивом многих стихотворений поэта. Повышенный акцент на значимости этого явления отражен в заглавиях, являющихся сильными текстовыми позициями: «喜雨» Xǐ yǔ «Радость дождя», «春夜喜雨» Chūn yè xǐ yǔ «Весенней ночью радуюсь дождю».

好雨知時節 / 當春乃發生 hǎo yǔ zhī shí jié / dāng chūn nǎi fā shēng. — *благодатный дождь пришел в свое время, / когда пришла пора весны. / 潤物細無聲 rùn wù xì wú shēng. — Мелкий и бесшумный оказывает милость всему существу. («春夜喜雨» chūn yè xǐ yǔ. — «Весенней ночью радуюсь дождю»).* Весна ассоциируется с востоком. Это пора связана с обновлением, рождением новой жизни. Лирический герой радуется дождю, который несет благо и возрождение всему живому вокруг.

Дождь в китайской космогонии ассоциируется с женской силой инь; дождь и облака — символ свидания. Согласно легенде, Фея горы Ушань являлась к одному китайскому князю: утром она была облаком, а вечером проливалась дождем. Иероглиф 春 chūn переводится как «любовь». Таким образом, можно говорить о таком ассоциативном слое концепта «радость», как «любовь—женщина—радость».

«Быт—радость».

喪乱紛嗷嗷 sāng luàn fēn áo'áo. — *Везде хаос и голод. / 自喜遂生理 zì xǐ suì shēng lǐ. — К счастью, я пока еще не голодаю. / 花時甘緝袍 huā shí gān yùn páo. — В пору цветения одет в ветхий ватный халат. («遣遇» Qiǎn yù. — «Даю волю негодованиею»).* Радость в данном случае выступает антонимом хаоса, голода. И ее можно охарактеризовать как печальную. Она переплетается с болью за страдания людей. Поэту приходится во время бедствий, постигших страну, довольствоваться малым, когда ветхий халат и скудная еда — радость и счастье.

Заключение. Концепт «радость» в поэтическом пространстве Ду Фу наполнен спокойствием и умиротворением. Поэт не опи-

сывает физическое состояние радости. В его поэтической картине мира радость связана в первую очередь гармонией как в природе, так и в душах людей. Для него характерно умение радоваться простым вещам, каждому мгновению жизни.

Список цитированных источников

1. Ду Фу. Проект Наталии Азаровой / Ду Фу ; пер. с кит. Н. М. Азарова. — М. : ОГИ, 2012. — 296 с.

УДК 811.161.1'373:942.5:811.581'373:942.5

А. А. Аксёникова-Бирюкова

Учреждение образования «Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины», Гомель

ЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ КОНЦЕПТ «РАДОСТЬ» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье рассматриваются особенности номинации эмоции «радость» в русском и китайском языках; исследуются общие и индивидуальные черты процесса, связанные с ментальными, культурными и национальными особенностями русских и китайцев.

Введение. Эмоции составляют неотъемлемую часть внутреннего мира человека. Они представляют интерес в изучении не только у психологов, но и у лингвистов. Одной из базовых положительных эмоций, отображающей внутреннее чувство удовлетворения, удовольствия и счастья, является радость. Концепт «радость» — один из наиболее значимых эмотивных концептов, входящих в область национальной концептосферы любого языка.

Объектом исследования является концепт «радость». Предметом изучения стали этимологические и культурно-специфические особенности номинации радости в русском и китайском языках.